

Tartalom

I. Előszó	
A kiadásról	7
II. Bevezetés	
1. Célkitűzés	9
2. A kötet felépítése, az egyes fejezetekhez felhasznált szakirodalom	11
3. A kötetben használt átírás	14
III. Péchi Biblia-fordítása és Biblia-magyarázata (1634)	
1. A kézirat bemutatása	16
2. Péchi munkájának felépítése; forráshasználata, forrásai	17
3. A kézirat írásjel-használata, helyesírási sajátosságai	21
4. A kézirat két átírásáról	24
5. Rövid összefoglaló hangjelölési táblázat	27
IV. Péchi Simon, Biblia-fordítás (Gen. 5–Ex. 12)	
1. A kézirat mérsékelt-konzervatív átírása	33
2. A kézirat átírása mai helyesírás szerint	131
V. Péchi Biblia-fordításának összevetése az eredeti héber szöveggel	
1. A vizsgálat tárgya, módszerei	225
2. A forrásnyelvi szöveg presztízse	227
2.1. Az Atyák mondásai <i>fordítói koncepciója</i>	227
2.2. <i>A Biblia mint forrásnyelvi szöveg</i>	228
3. Az eredeti szöveg és a Péchi-fordítás összevetése	229
3.1. <i>Gen. 5</i>	229
3.2. <i>Gen. 12</i>	239

VI. Péchi fordítói koncepciója, héber nyelvi kompetenciája és átírási rendszere. Összefoglalás	
1. Péchi fordítói gyakorlata és fordítói elvei	257
2. A héber fonémaállomány és tulajdonnevek átírása	261
2.1. A tulajdonnevek átírásai	261
2.2. Az egyes fonémák Péchi-féle átírása	263
2.3. A hangok, illetve a tulajdonnevek átírásának sajátosságai	264
VII. Péchi Biblia-fordítása: középmagyar kori, erdélyi nyelvemlék	
1. Általános hangtani sajátosságok	266
2. Péchi mai köznyelvi (irodalmi) normától eltérő szavai, betűrendben	267
3. Szavak, szerkezetek szokásos, illetve figyelemre méltó fordítása; a fordításból adódó lexikális sajátosságok	275
4. Péchi fordítói, írói stílusa: záró megjegyzések	277
VIII. Függelék: Diagramok	279
IX. Bibliográfia	280
A borító képei	285
Summary	286
<i>Kornélia Koltai, An Unpublished Bible Translation of Simon Péchi from 1634 (Gen. 5–Ex. 12). Edited from the Autograph and Commented</i>	